



იდიომატური გამოთქმები, როგორც ინტერკულტურული კომპეტენციის განვითარების
ხელშემწყობი საშუალება

იდიომები ენის ხატოვან გამონათქვამს წარმოადგენს და მათ მნიშვნელოვანი როლის შესრულება შეუძლია ინტერკულტურული უნარების განვითარებაში. რადგან ასეთი ტიპის გამოთქმები გვეხმარება ტექსტის (ნათქვამის) არა მხოლოდ იმპლიციტური, არამედ ექსპლიციტური ნათქვამის გაგებაშიც. ხშირად, იდიომატური გამოთქმები ენის მატარებელი ხალხის კულტურას, მათ ისტორიას ან ზოგადად ადამიანთა საერთო ისტორიას, ცივილიზაციას ასახავს. გარდა ამისა, იდიომატური გამოთქმების შესწავლა აახლოებს მშობლიურ ენასა და სამიზნე ენას, ხელს უწყობს, ზოგიერთ შემთხვევაში, გაუგებრობის თავიდან აცილებას. გარდა ამისა, იდიომატური გამოთქმები ძალიან კარგად წარმოაჩენს ენისა და ამ ენის მატარებელი ხალხის კულტურას. არსებობს ცრუ მითი იდიომატური გამოთქმების გამოყენების შესახებ, თითქოს მათი სწავლებისას გამოყენება მაინცადამაინც ენის ცოდნის ზედა დონეებზეა შესაძლებელი, თუმცა უნდა აღნიშნოს ისიც, რომ ენის სწავლების დაწყებით ეტაპზეც არის ამ იდიომების გამოყენების შესაძლებლობა და აუცილებლობაც კი. წინამდებარე აქტივობებით, ჩვენ შევეცდებით თვალნათელი გავხადოთ, თუ როგორ შეიძლება იდიომებზე მუშაობა. ბუნებრივია, ეს აქტივობები წარმოადგენს ერთ-ერთ საშუალებას და იდეას. იდიომების დამუშავება კიდევ უფრო ღრმად და ეტიმოლოგიურადაც არის შესაძლებელი, თუმცა ჩვენ სამიზნედ სასკოლო ასაკი ავიღეთ და შესაბამისად, შევეცადეთ მათი ინტერესისათვის მოგვერგო აქტივობები. აღსანიშნავია ისიც, რომ აღნიშნული აქტივობა განვახორციელებთ საბაზო და საშუალო საფეხურზე, შესაბამისად, მიმდინარეობამ შეიცვალა პირველადი სახე და ამ შემთხვევაში, სახეცვლილი მოვიდა თქვენამდე. პირველადი ვერსიის დროს, ილუსტრაციების ახსნის შემდეგ, მასწავლებელი პირდაპირ აძლევდა მოსწავლეებს ილუსტრაციებსა და წარწერებს. ხოლო შემდეგ, უკვე განხორციელებისას გაჩნდა იდეა, რომ მოსწავლეებს თავად დაეკავშირებინათ წარწერები ილუსტრაციებთან, შესაბამისად სხვა, პარალელურ ჯგუფში აღნიშნული მიმართლებით გაგრძელდა მუშაობა და ამან მოსწავლეთა ჩართულობა, იდიომატური გამოთქმების უფრო გათავისებას შეუწყო ხელი. ამ მიმართულებაში გათვალისწინებული იდიომატური გამოთქმების დასამუშავებლად რამდენიმე

სახალისო აქტივობას, რომელიც ხელს შეუწყობს ინტერკულტურული კომპეტენციის განვითარებას.

სამიზნე აუდიტორია : A2 (განსაზღვრულია ენის ცოდნის ევროპული ჩარჩოს მიხედვით, ზოგადსაგანმანათლებლო სწავლების საბაზო საფეხური, მეორე უცხოური ენის შემთხვევაში);
მიზანი: ფრანგული ენის სწავლის პროცესის საინტერესოდ წარმართვა, მოტივაციის ზრდის, შემოქმედებითი და კრიტიკული აზროვნების განვითარების ხელშეწყობა. ლინგვისტური უნარი: სამიზნე ენისა და კულტურის მიმართ პოზიტიური დამოკიდებულების ხელშეწყობა, ენობრივი უნარების (ლექსიკა, გრამატიკის) გამდიდრება და გამოყენება. ენობრივი კომპეტენციის, წაკითხვა - გაგება, ლაპარაკის უნარის განვითარების ხელშეწყობა.
დრო: 90 წუთი (ორი აკადემიური საათი).

მიმდინარეობა:

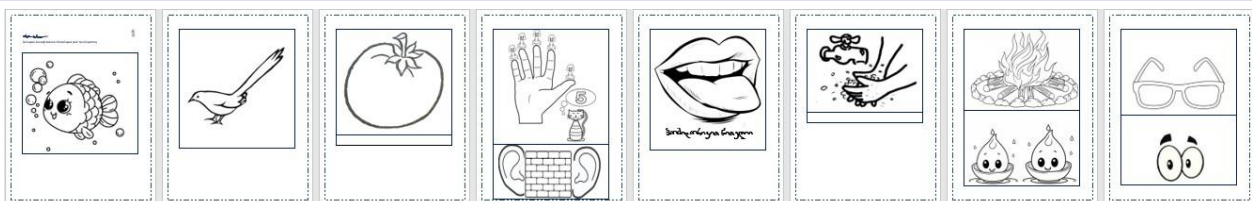


აქტივობების დაწყებამდე, სამუშაო ფურცელ N1 და N2-ზე მოცემული ილუსტრაციები და წარწერები დაჭერით.



პირველი ნაბიჯი

დაფაზე გამოვაკრათ თვალსაჩინოების სახით სიტყვები, რომელიც წარმოადგენს იდიომატურ გამოთქმებს(გამოთქმების ილუსტრაციები, შევარჩიოთ ისეთი იდიომატური გამოთქმები, რომლებიც მსგავსია ფრანგულსა და ქართულში). ვთხოვთ მოსწავლეებს, დაასახელონ ეს სიტყვები ფრანგულად. აქტივობის პირობა : **dites les illustrations / les mots en français** (სამუშაო ფურცელ N1-ზე მოცემული თვალსაჩინოება)





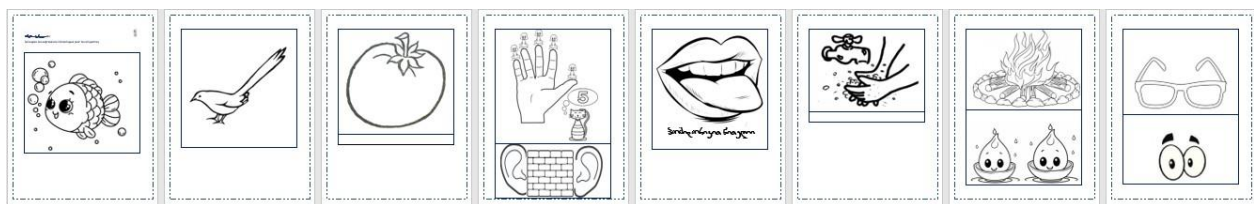
მეორე ნაბიჯი

გავაცნოთ მოსწავლეებს იდიომატური გამოთქმების მნიშვნელობა, ავუხსნათ, რომ სიტყვას შეიძლება ჰქონდეს როგორც პირდაპირი მნიშვნელობა, ასევე გადატანითი „ფიგურალური“ მნიშვნელობა, ხოლო იდიომატური გამოთქმა არის სიტყვათა ის ჯგუფი, რომელიც გადატანით მნიშვნელობას აძლევს სიტყვას ან სიტყვათა ჯგუფს - *Les expressions idiomatiques donnent vie au texte et permettent aux locuteurs natifs de comprendre le message de manière plus colorée et imagée.*



მესამე ნაბიჯი

ვთხოვთ მოსწავლეებს, ქართულად გაიხსენონ ამ ილუსტრაციების შესაბამისი გამოთქმები. შემდეგ შეეცადონ და დაასახელონ, თუ რამე იციან ამ გამოთქმის შესაბამისად ფრანგულად - *Dites les expressions idiomatiques géorgiennes qui correspondent à ces illustrations.*





მეოთხე ნაბიჯი

მივცეთ მოსწავლეებს ქართული იდიომატური გამოთქმები და ვთხოვთ, დაუკავშირონ ილუსტრაციებს - *Regardez les étiquettes les expression idiomatiques en géorgien et faites correspodre aux illustrations.*

Pen laver les mains აქაღოს გაძაღოქა ქაწე იქაინა	„საქაძინა“ ხეღოქის ძაქანა აქს გრძოქს როგოქე აქვი ხეღოქი ქეღოქსაქ კი ყუქეპი პქა ქეცხლოან ააძაქი	ჭოძოქოქია ხოაღო ხეიი აოაქია იქის ქხოქეპის კარდისქეპი ქანსქა ოქი ხეღოს ხეკოი გქანს ქრადსქას
--	--	--



მეხუთე ნაბიჯი

მოსწავლეებს მივცეთ ფრანგული იდიომატური გამოთქმები და ვთხოვთ, დაუკავშირონ ისინი ილუსტრაციებს - *Regardez les étiquettes les expression idiomatiques en français et faites correspodre aux illustrations.*

საბავშვო + Développez les expressions idiomatiques pour les Rustriotes.		
Être comme un poisson dans l'eau	Être rouge comme une tomate	Se laver les mains
Jeter un oeil / Jeter un coup d'oeil	Se mordre la langue	Voir la vie en rose
Jacasser comme une pie	Connaître sur le bout des doigts	
	Jouer avec le feu	



მეექვსე ნაბიჯი

ვთხოვთ მოსწავლეებს, წაიკითხონ ფრანგულად ეს გამოთქმები და გავიგოთ, ესმით თუ არა მათ ამ სიტყვების მნიშვნელობა - **Lisez les expressions en français et dites si vous connaissez leur significations directes.**



მეშვიდე ნაბიჯი

ვთხოვთ მოსწავლეებს, დაახარისხონ ეს იდომატური გამოთქმები გამოყენებული სიტყვების მიხედვით: ფერები, სხეულის ნაწილები, ბოსტნეული და სხვა - **Classez les expressions selon les mots : couleur, corps, légumes et divers.**



მერვე ნაბიჯი

მას შემდეგ, რაც მოსწავლეები პირველად კონტექსტს გაუთამამდებიან და გაიაზრებენ სიტყვების პირველად მნიშვნელობას (არა გადატანით), ვთხოვთ მათ, გაიხსენონ ქართული კონტექსტი, თუ როდის იყენებენ ამა თუ იმ გამოთქმას - **Dites les contextes d'utilisations des expressions géorgiennes.**



მეცხრე ნაბიჯი

ქართული კონტექსტის გააზრების შემდეგ, კიდევ ერთხელ შევაჯამებთ ფიგურალური ანუ აზრის გადატანით გამოთქმის საშუალებებს. შემდეგ კი მივაწოდებთ მოსწავლეებს ვაწვდით იდიომატურ გამოთქმებს, მათ მნიშვნელობას, ქართულ თარგმანს და ვთხოვთ, იდიომატური გამოთქმები დაუკავშირონ კონტექსტებს. იდიომატური გამოთქმების ფრანგულ კონტექსტს, რათა მათ გაიგონ, როგორ და როდის იყენებენ ფრანგები ამ გამოთქმებს. სამუშაო ფურცელი N3. – **Sur la feuille séparée vous avez les expressions idiomatiques, et les contextes de leur utilisation en français. Faites correspondre les contextes aux expressions idiomatiques.**

განათლების E სახლი

Collez le contexte d'utilisation convenable.			
Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent géorgien
Être rouge comme une tomate.	Être rouge de gêne ou de honte.		პოპოდირობით წითელი
Connaître sur le bout des doigts	Connaître parfaitement quelque chose.		ხელით მოთხოვნი იყის
Les murs ont des oreilles.	Une conversation privée peut être entendue sans le savoir.		კედლებსაც ყურები აქვთ
Se mordre la langue.	Se retenir de dire quelque chose.		ენაზე იკბნა / ენას ეხილი დაეკბირა
S'en laver les mains.	Né pas s'inquiéter, ne pas prendre responsabilité.		სამ საშუაოდან) ხელები დაიბანა
Jeter un oeil/Jeter un coup d'œil	Regarder rapidement.		თვალის გადაედუნა
Être comme un poisson dans l'eau.	Être très confortable.		თავს ისე ვერძინებს, როგორც თევზი წყალში

Découpez et collez le Contexte d'utilisation selon les expressions idiomatiques			
Voir la vie en rose.	Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste.		ცხოვრების პოზიტიურად დანახვა
Jouer avec le feu.	Prendre des risques inutiles.		ეცეხლთან თამაში

Quand je dois parler en public, je deviens rouge comme une tomate.	Il faut connaître la terminaison ou présent de ces verbes sur le bout de vos doigts.	Né parle pas si fort, les murs ont des oreilles!
C'est ton problème. Plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffement de la Terre.	Jetez un coup d'œil à l'image et faites une prédiction.	Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.
	Mia est comme un poisson dans l'eau à l'école.	Conduire en état d'ébriété, c'est jouer avec le feu.



მეათე ნაბიჯი

ვთხოვთ მოსწავლეებს, დაწვილდნენ (ან დაჯგუფდნენ), შემთხვევითობის პრინციპით აარჩიონ გაკვეთილზე განხილული იდიომატური გამოთქმა, მოიფიქრონ გამოთქმის შესაბამისი სიტუაცია, როლური თამაში და შეასრულონ ის - **Choisissez par hasard une expression idiomatique et jou**



მეთერთმეტე ნაბიჯი

შემდეგ ვთხოვთ მოსწავლეებს, დამოუკიდებელი სამუშაოს სახით, ინდივიდუალურად, წყვილებში ან ჯგუფებში შექმნან უკვე განვლილ თემატიკაზე (ოჯახი ან ცხოველები ან მეგობრობა და ა.შ.) ქართული და ფრანგული იდიომატური გამოთქმების ლექსიკონი, რომელსაც თანდართული ექნება ილუსტრაცია და გამოყენების კონტექსტი - **Choisissez les sujets et reflexissez une expression idiomatique pour chaque sujet de votre manuel.**

Merci

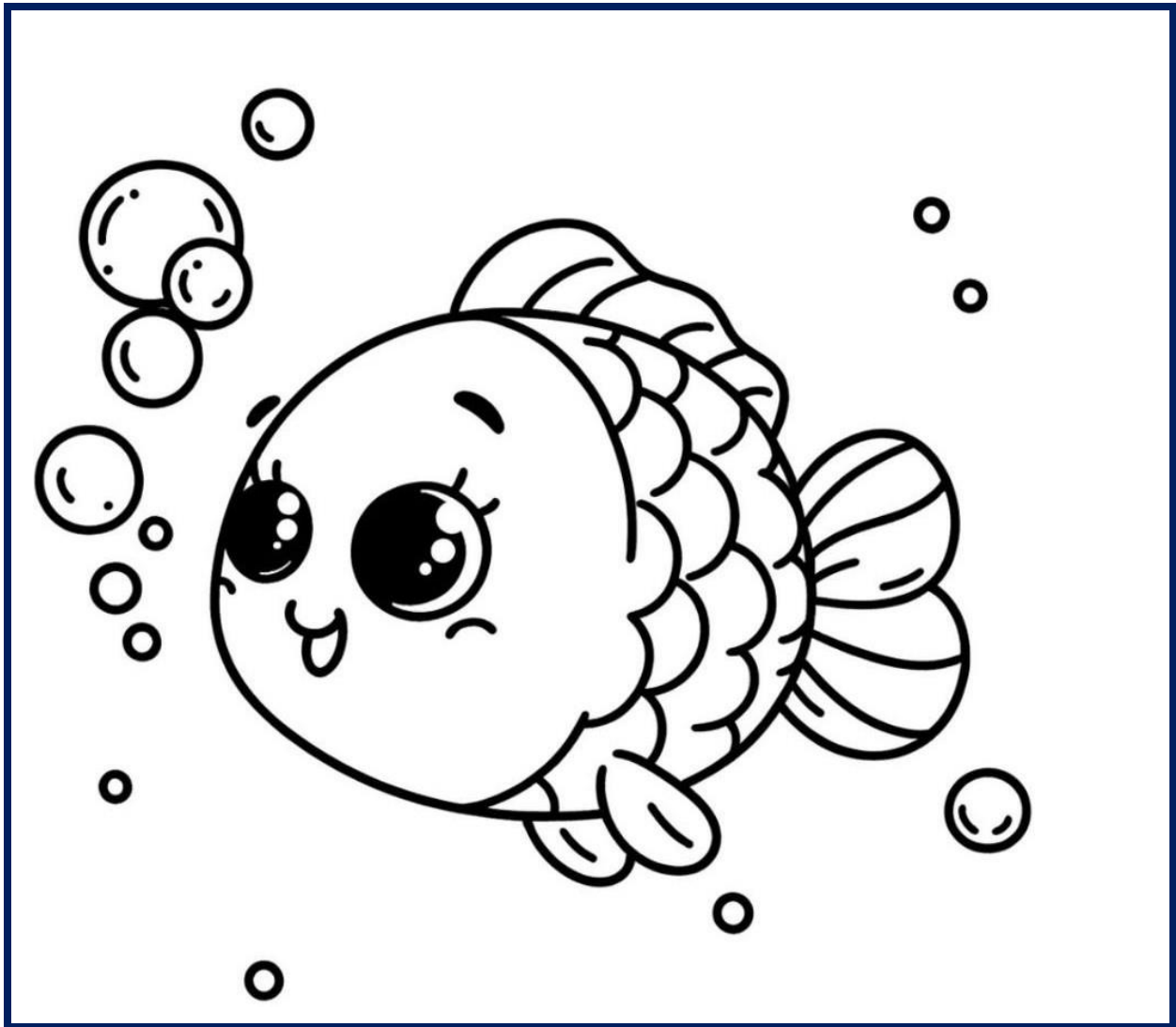
გამოყენებული მასალა

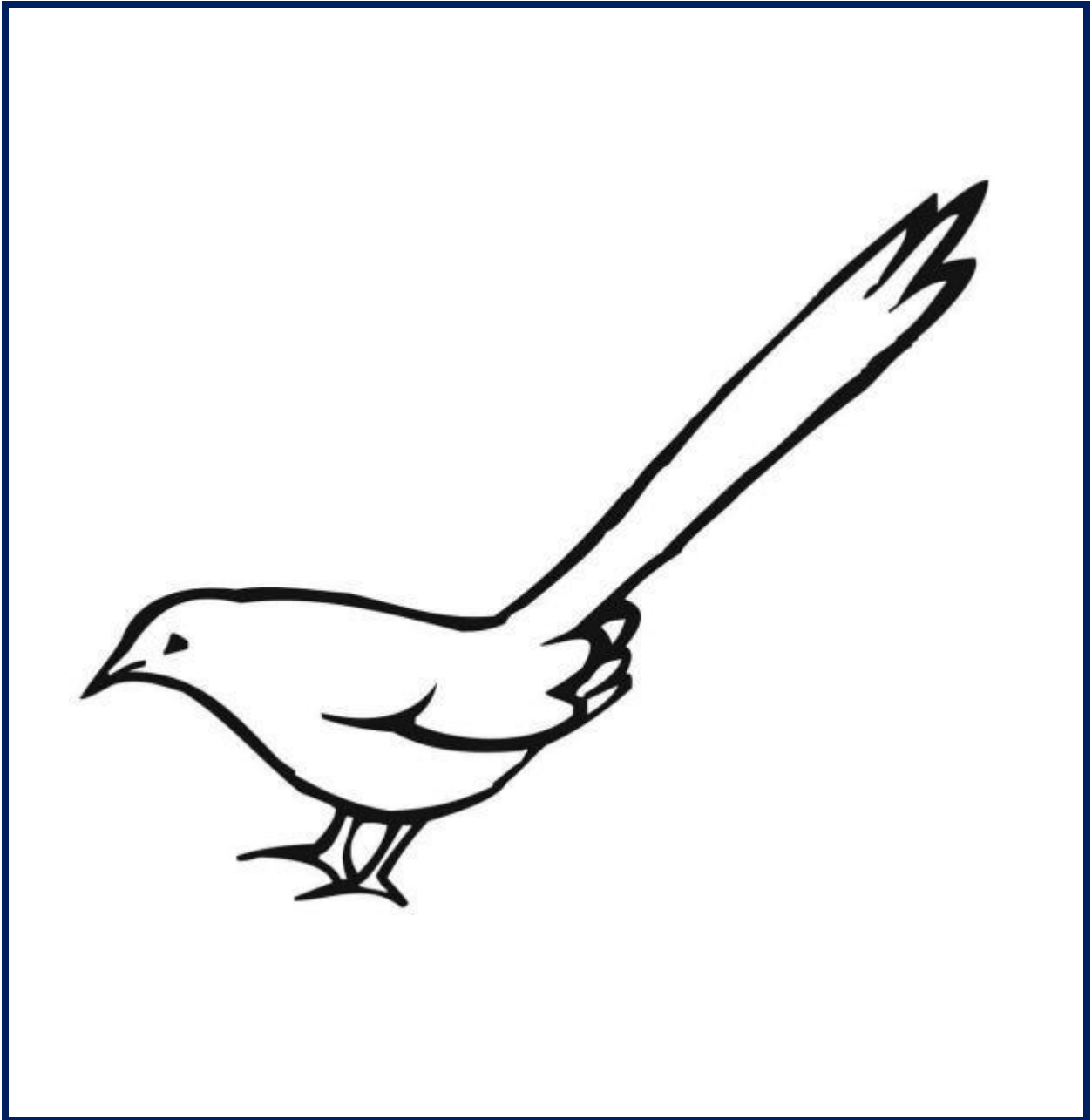
[expressions_idiomatiques.pdf \(gov.mb.ca\)](#)

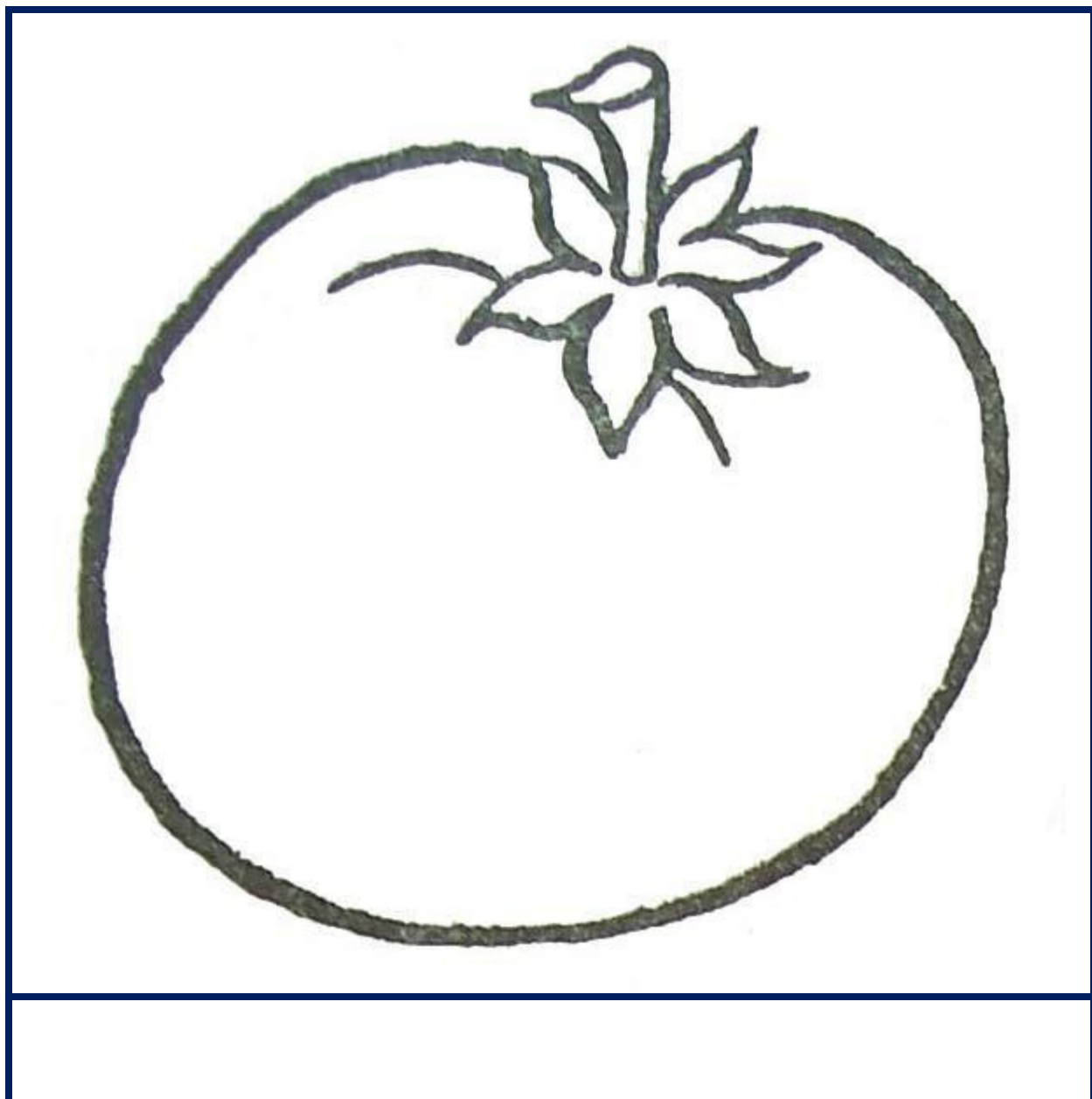
[Les expressions idiomatiques françaises \(orthographiq.com\)](#)



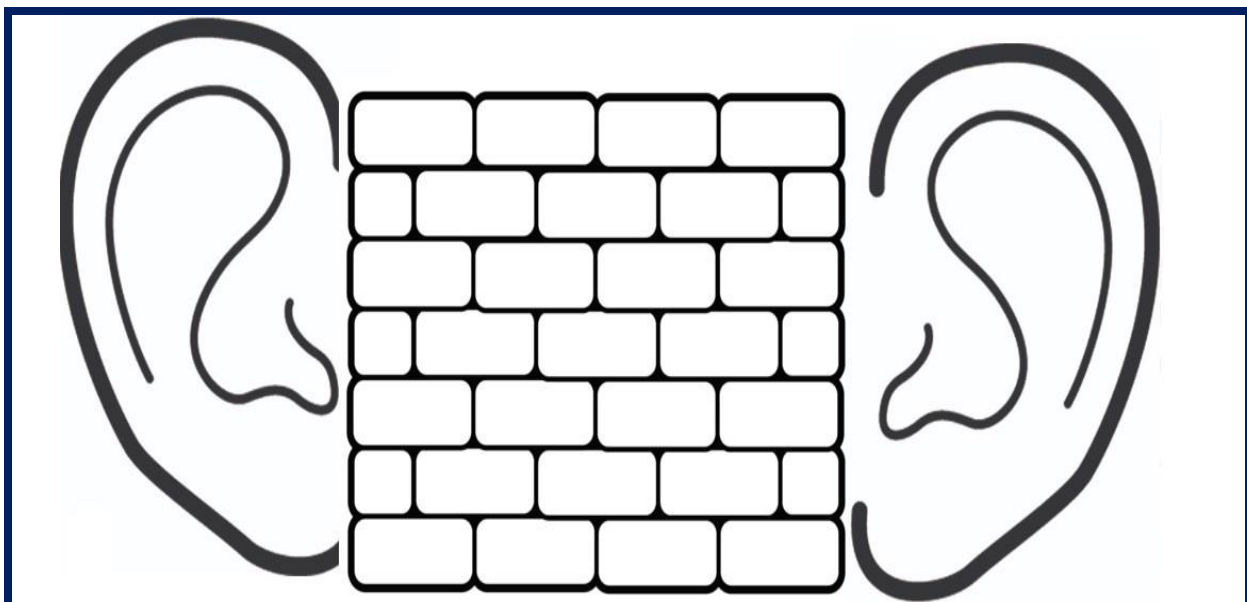
Découpez les expressions idiomatiques pour les étiquettes.





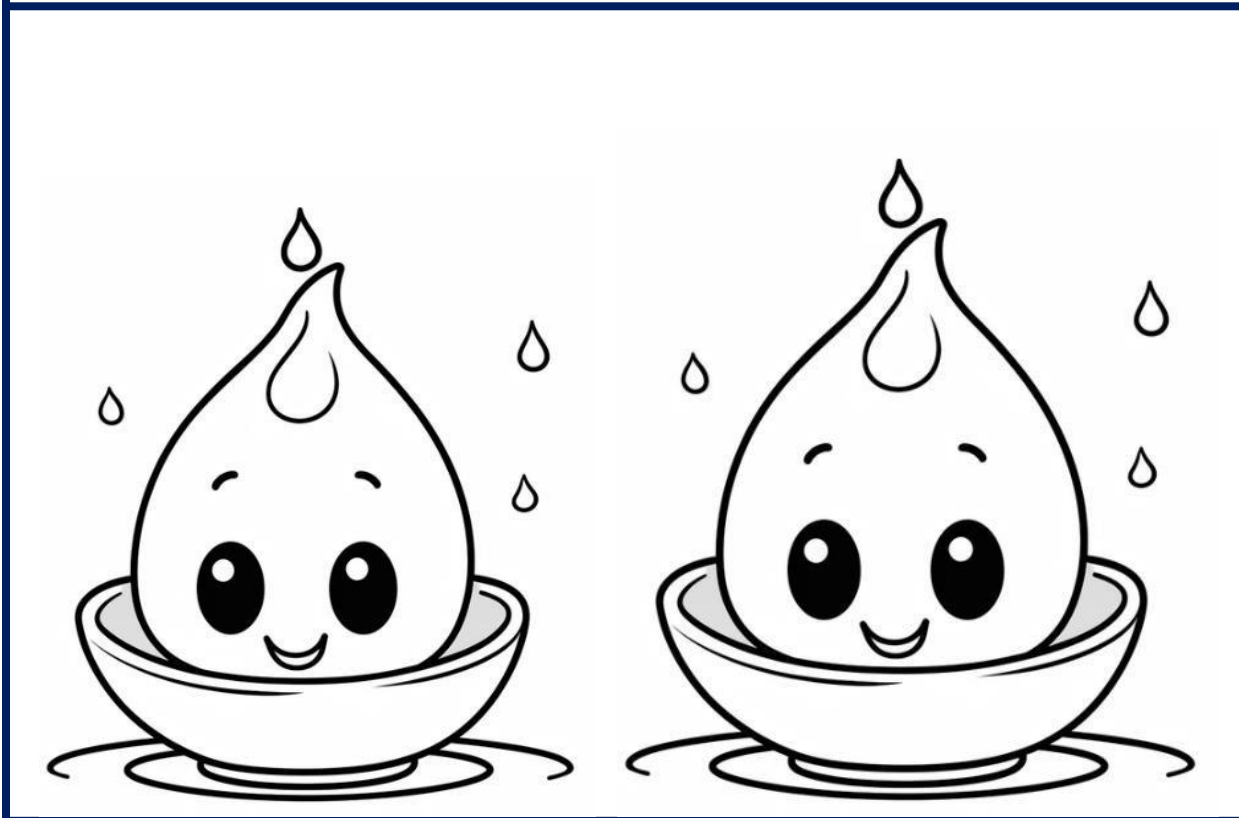
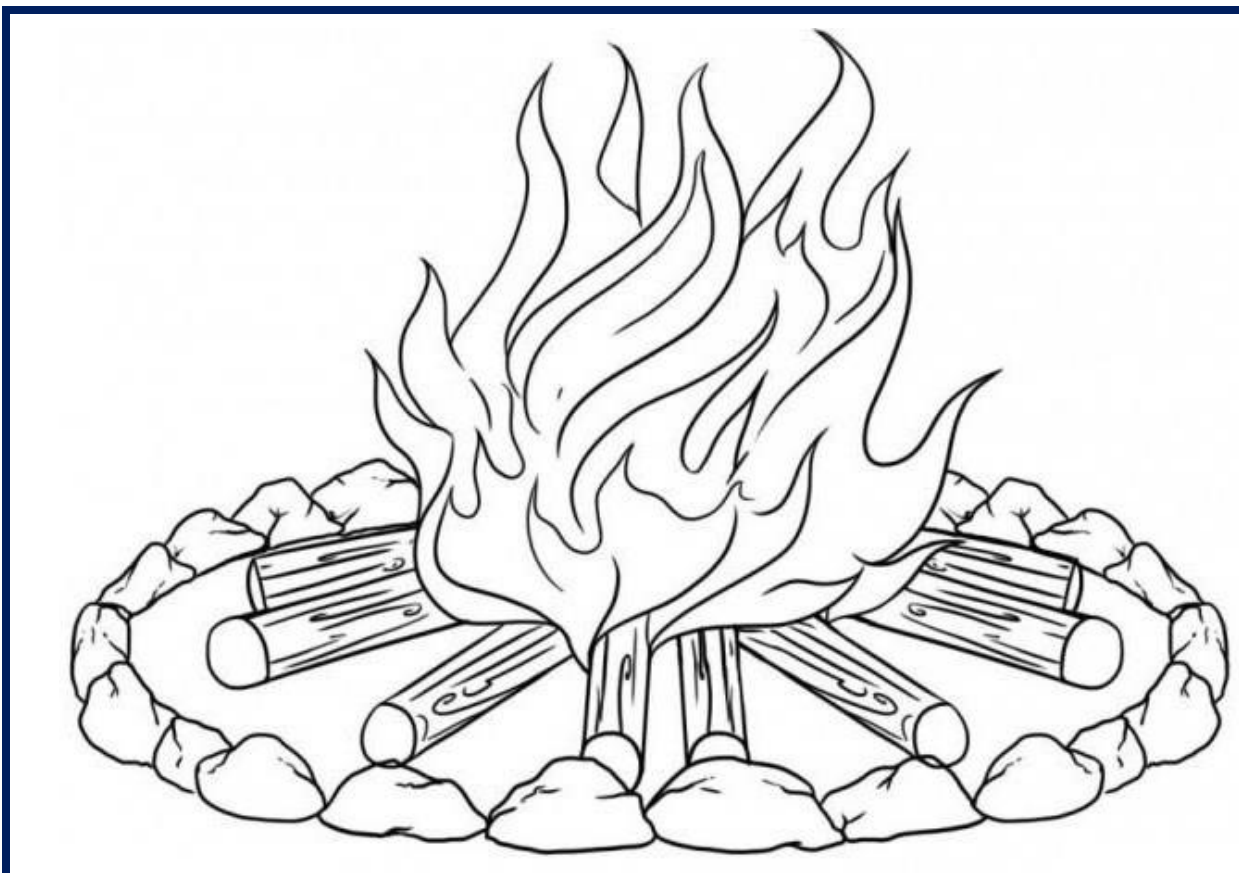


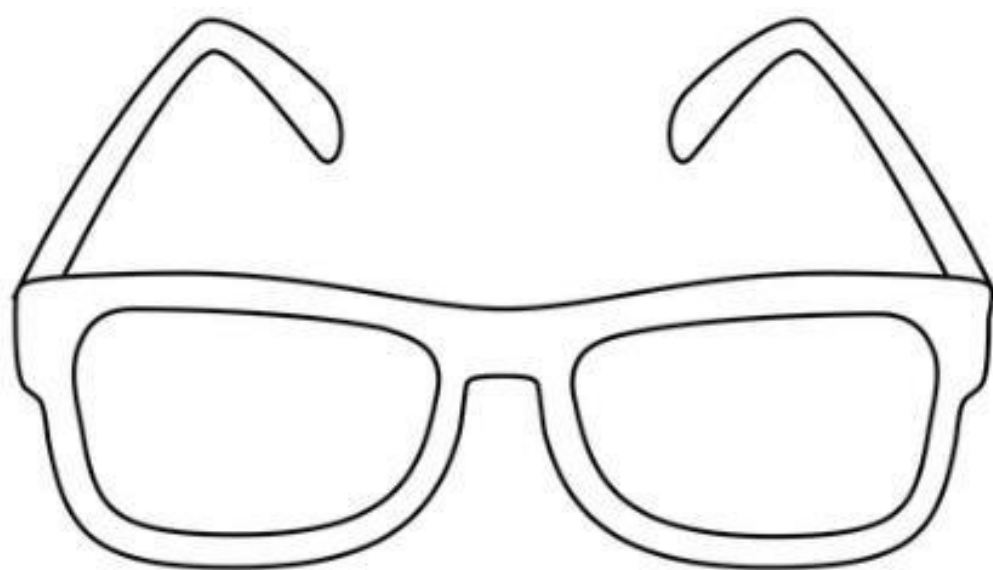




პრეიდრუკით წიგნად









Découpez les expressions idiomatiques pour les illustrations.

**Être comme un poisson
dans l'eau**

**Jeter un oeil / Jeter un
coup d'oeil**

Jacasser comme une pie

**Être rouge comme
une tomate**

Se mordre la langue

**Connaître sur le bout
des doigts**

Jouer avec le feu

S'en laver les mains

Voir la vie en rose

ენაზე იკბინა

„საქმიდინ“ ხელუბის დბანა

თვს გრძნობს როგორც თევზი წყაღში

კედუბსაც კი ყურები აქვთ

ვეჭლან თმაში

პრეიდროვით წიფელ

ხუთ თათვითიკს

ჭოჭრუბის ვარდისფერში დანახვა

იწი წყღს წვეთოთ გვანან ერძანეთ

თვალს გაღვღუბა



Colle les contexte d'utilisation convenable.

Regarde les solutions et compare avec tes réponses.

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent géorgien
Être rouge comme une tomate	Être rouge de gêne ou de honte	Quand je dois parler en public, je deviens rouge comme une tomate	პომიდორით წითელი
Connaître sur le bout des doigts	Connaître parfaitement quelque chose	Il faut connaître la terminaison au présent de ces verbes sur le bout de vos doigts	ხუთი თითივით იცის
Les murs ont des oreilles	Une conversation privée peut être entendue sans le savoir	Ne parle pas si fort, les murs ont des oreilles!	კედლებსაც ყურები აქვთ
Se mordre la langue	Se retenir de dire quelque chose	J'ai failli te donner la réponse, mais je me suis mordu la langue.	ენაზე იკბინა / ენას კბილი დააჭირა
S'en laver les mains	Ne pas s'inquiéter, ne pas prendre responsabilité	C'est ton problème. Plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffement de la Terre.	(ამ საქმიდან) ხელები დამიბანია
Jeter un œil/Jeter un coup d'œil	Regarder rapidement	Jetez un coup d'œil à l'image et faites une prédiction	თვალის გადავლება
Être comme un poisson dans l'eau	Être très confortable	Mia est comme un poisson dans l'eau à l'école.	თავს ისე გრძნობს, როგორც თევზი წყალში
Voir la vie en rose	Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste	Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.	ცხოვრების ვარდისფრად დანახვა
Jouer avec le feu	Prendre des risques inutiles	Conduire en état d'ébriété, c'est jouer avec le feu.	ცეცხლთან თამაში



Colle les contexte d'utilisation covenable.

Expressions idiomatiques et expressions figées	Signification	Contexte d'utilisation	Équivalent géorgien
Être rouge comme une tomate	Être rouge de gêne ou de honte		პომიდორით წითელი
Connaître sur le bout des doigts	Connaître parfaitement quelque chose		ხუთი თითივით იცის
Les murs ont des oreilles	Une conversation privée peut être entendue sans le savoir		კედლებსაც ყურები აქვთ
Se mordre la langue	Se retenir de dire quelque chose		ენაზე იკბინა / ენას კბილი დააჭირა
S'en laver les mains	Ne pas s'inquiéter, ne pas prendre responsabilité		(ამ საქმიდან) ხელები დამიბანია
Jeter un œil/Jeter un coup d'œil	Regarder rapidement		თვალის გადავლება
Être comme un poisson dans l'eau	Être très confortable		თავს ისე გრძნობს, როგორც თევზი წყალში

Voir la vie en rose	Voir la vie du bon côté, se montrer optimiste		ცხოვრების ვარდისფრად დანახვა
Jouer avec le feu	Prendre des risques inutiles		ცეცხლთან თამაში

Découpe et colle les Contexte d'utilisation selon les expressions idiomatiques

Quand je dois parler en public, je deviens rouge comme une tomate	Il faut connaître la terminaison au présent de ces verbes sur le bout de vos doigts	Ne parle pas si fort, les murs ont des oreilles!
C'est ton problème. Plusieurs personnes se lavent les mains du problème de réchauffement de la Terre.	Jetez un coup d'œil à l'image et faites une prédiction	Je comprends ton problème, mais il faut voir la vie en rose.
	Mia est comme un poisson dans l'eau à l'école.	Conduire en état d'ébriété, c'est jouer avec le feu.